

ऋग्वेदीया

ऐतरेयोपनिषद्

९

Входящая в состав «Риг Веды»

«Аитарея упанишада»  
Упанишада от *риши* Аитарейи

9

## Предисловие

С названием этой упаниады связана одна древняя история. Жил некогда один *риши* и было у него две жены, одна из них была у него не в почёте, тогда как другую он любил и к детям, рождённым от неё, проявлял особую нежность. Терзаемая умственными страданиями за себя и своего сына, нелюбимая жена, чьё имя было «Итара», всячески пыталась услужить великой богине и в конечном итоге заслужила её милость, вследствие чего, её сын стал необычайно сведущ в сути особого раздела Вед. С тех пор этот Аитара (сын Итары) стал также известен под именем Махидас. «Аитарейя упаниада» и раздел «Риг Веды», носящий название «Аитарейя-брахмана», в состав которого она входит, поведанные Аитарейя *риши*, названы так в его честь.

Однако Шри Мадхва, ссылаясь на «Брахманда Пурану»\*, считает, что сын Итары, Аитарейя Махидас, есть никто иной, как сам Господь Вишну. Он-то и является *дэватой*, или божеством, этой *упаниады*.

---

\* महिदास अभिधो यइय इतरायाः तपोबलात् ।

साक्षात् स भगवान् विष्णुः यस्तन्त्रं बैष्णवं व्यधात् ॥ इति च ब्रह्माण्डे

**ॐ वाङ्मे मनसि प्रतिष्ठिता**

om vān - me manasi pratiṣṭhitā  
Om! [Да будет] речь моя в согласии с умом,

**मनो मे वाचि प्रतिष्ठितम् -**

mano me vāchi pratiṣṭhitam -  
[да будет] ум мой основан на речи!

**आविरावीर्म एधि ॥**

āvira - āvīr - ma ēdhi ||  
O Самоявленный [Господь] яви Себя мне!

**वेदस्य म आणीस्थः**

vedasya ma āṇīstha  
Сделай меня достойным [изучения] ведического знания

**श्रुतं मे मा प्रहासीर् -**

śrutam me mā prahāsīr -  
[и] не дай мне забыть услышанное!

**अनेनाधीतेनाहोरात्रान्संदधाम्य -**

anēnādīhīte nāhōrātrānsanddhāmy -  
За этим изучением [я] провожу дни и ночи.

**ऋतं वदिष्यामि**

ṛtam vādiṣyāmi |  
[Я] буду говорить правду,

**सत्यं वदिष्यामि ॥**

satyam vādiṣyāmi ||  
буду говорить Истину.

**तन्मामवतु**

tan - mām - avātu  
Да защитит то меня!

**तद्वक्तारमवब् -**

таḍ - vāktāram - avātv -

Да защитит то [моего] наставника!

**अवतु माम्**

авату мам

Да защитит [то] меня!

**अवतु वक्तारम्**

авату вaktāram

Да защитит [то] наставника!

**अवतु वक्तारम् ॥**

авату вaktāram ॥

Да защитит [то] наставника!

**ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥**

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Ом, мир, мир, мир!

**प्रथमाध्यायस्य**

pratxamāḍḥyāsyā

Первой главы

**प्रथमः खण्डः**

pratxamaḥ kḥaṇḍaḥ

часть первая

**आत्मा वा इदमेक एवाग्र आसीन् -**

ātmā vā idaṃ - ēka evāgra āsīn -

Прежде был только один этот Атман,

**नान्यत्किञ्चन मिषत् ।**

нāнйат-кинчана мищат |  
[и] не было ничего иного.

## स ईक्षत

са йкщата  
[Тогда] Он решил:

## लोकान्नु सृजा इति ॥ १.१.१ ॥

локāн-ну сръджā ити || 1.1.1 ||  
«Да произведу [Я] миры!».

## स इमांल्लोकानसृजत ।

са имагм-ллокāн-асръджата |  
Он сотворил эти миры:

## अम्भो मरीचीर्मरमपो

амбхо марйчйр-марам-āпо  
Амбхах, Маричих, Марах [и] Апах.

## ऽदोऽम्भः परेण दिवं

‘до‘мбхаḥ пареṇа дивам  
Амбхах [находится] ниже Небес (Паравьёмы),

## द्यौः प्रतिष्ठा

дйауḥ пратищṭхā  
Небеса – основание;

## ऽन्तरिक्षं मरीचयः ।

‘нтарикщам марйчайаḥ |  
Маричих – поднебесье;

## पृथिवी मरो

прṭхивī маро  
Земля – Марах,

## या अधस्तात्त आपः ॥ १.१.२ ॥

йā адхас-тām-тā āпах || 1.1.2 ||

[a] то, что [здесь называется] Апах – то низшие [миры].

**स ईक्षतेमे नु लोका लोकपालान्नु सृजा इति ।**

са īкṣатэме ну локā лока-пālān-ну сṛджā ити |

[Затем] Он подумал: «[Вот Я создал] эти миры; да произведу [Я теперь] тех, кто их будет поддерживать!»,

**सोऽद्य एव पुरुषं समुद्धृत्यामूर्च्छयत् ॥ १.१.३ ॥**

со'дбхйа эва пуруṣам самуддхṛтйāmūrчхайат || 1.1.3 ||

[и], взяв из воды (первичного бульона) *пурушу*, Он слепил ком.

**तमभ्यतपत् -**

там-āбхйатапат-

[Затем Он] помедитировал на него,

**तस्याभितप्तस्य मुखं निरभिद्यत यथाऽण्डं**

тасйāбхитаптасйа мукхам нирабхидйата йатхā'ṇḍам

[и вследствие] Его медитации, [из кома] появился рот, как [клюв] из яйца,

**मुखाद्वाग् -**

мукхāḍ-вāг-

изо рта – речь,

**वाचोऽग्निर्नासिके निरभिद्येतां**

вачо'гнир-

из речи – Агни.

нāsике нирабхидйетām

[Затем] появились ноздри,

**नासिकाभ्यां प्राणः**

нāsикāбхйām прāṇаḥ

из ноздрей – жизненный воздух,

**प्राणाद्वायुर् -**

прāṇāḍ-вāйур-

[a] из него – Ваю.

## अक्षिणी निरभिद्येतम् -

акшиṇī нирабхидйетām -  
[Вслед за тем] появились глаза,

## अक्षीभ्यां चक्षुश् -

акшибхйāṃ чакшуш -  
из глаз – зрение,

## चक्षुष आदित्यः

чакшуша ādityaḥ  
[a] из зрения – Адитья.

## कर्णौ निरभिद्येतां

карṇāу нирабхидйетām  
[После этого] появились уши,

## कर्णाभ्यां श्रोत्रं

карṇāбхйāṃ шротрам  
из ушей – слух,

## श्रोत्रदिशस् -

шротрāḍ -дишас -  
из слуха – стороны света.

## त्वङ्गिरभिद्यत

тваṅ -нирабхидйата  
[Затем] появилась кожа,

## त्वचो लोमानि

त्वачо ломāни  
из кожи – волосяной покров,

## लोमभ्य ओषधिवनस्पतयो

ломабхйā ошаḍхи -ванаспатайо  
[a] из него – плодовые деревья и травы.



## हृदयं निरभिद्यत

хр̣ḍайаṃ निराबखिḍ्ढाता  
[Вслед за тем] появилось сердце,

## हृदयान्मनो

хр̣ḍайāṅ-मानो  
из сердца – ум,

## मनसश्चन्द्रमा

मानसाश्-चान्द्रामā  
[a] из ума – Луна.

## नाभिर्निरभिद्यत

नाबхिर-निराबखिḍ्ढाता  
[После этого] появился пупок,

## नाभ्या अपानो

नाबх्यā अपāно  
из пупка – *ापाना*,

## ऽपानान्मृत्युः

‘पāनāṅ-मृत्तयुḥ  
[a] из *ापानы* – смерть.

## शिश्रं निरभिद्यत

शिшнаṃ निराबखिḍ्ढाता  
[Затем] появился детородный орган,

## शिश्राद्रेतो

शिश्नाḍ-रेतो  
из него – семя,

## रेतस आपः ॥ १.१.४ ॥

रेतसा āपाḥ ॥ 1.1.4 ॥  
[a] из семени – вода.

इति ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्यायस्य प्रथमः खण्डः ॥ १.१ ॥

ити аитарейопанищади пратхамāдхйāйсйа пратхамаḥ кхаṇḍаḥ || 1.  
1 ||

Такова первая глава первой части «Аитарейя упанишады».

## प्रथमाध्यायस्य

प्रथमाध्यायस्य  
Первой главы

## द्वितीयः खण्डः

द्वितीयः खण्डः  
часть вторая

ता एता देवताः सृष्टा अस्मिन्महत्यर्णवे प्रापतंस्

tā etā dēvatāḥ sṛṣṭā asmīn-mahatyarṇave prāpatams-  
Все эти сотворённые божества упали в этот великий океан [*сансары*],

तमशनापिपासाभ्यामन्ववार्जत् ।

tam-ashanā-pipāsābhyaṃnvavāṛjāt |  
поражённые его (этого *пуруши*) желаниями и жаждой,

ता एनमब्रुवन् -

tā enam-abruvan-  
они сказали Ему (Сотворившему их):

आयतनं नः प्रजानीहि

āyatanaṃ naḥ prajānīhi  
«Выдели нам место,

यस्मिन्प्रतिष्ठिता अन्नमदामेति ॥ १.२.१ ॥

yasmin-pratiṣṭhitā annam-adāmeti || 1.2.1 ||  
пребывая в котором, [мы] будем иметь пищу».

ताभ्यो गामानयत् -

tābhyo gāmanayat-  
[В ответ Он] привёл (слепил) им корову.

**ता अब्रुवन् -**

mā абруван-

Они [же] сказали [Ему]:

**न वै नोऽयमलमिति ।**

на ваи но'йам-алам-ити |

«Нет, нам этого недостаточно».

**ताभ्योऽश्वमानयत् -**

mābhyaśvamaṇayat-

[Тогда Он] привёл (слепил) им коня,

**ता अब्रुवन् -**

mā абруван-

[но] они [снова] сказали:

**न वै नोऽयमलमिति ॥ १.२.२ ॥**

на ваи но'йам-алам-ити || 1.2.2 ||

«Нет, нам этого недостаточно».

**ताभ्यः पुरुषमानयत् -**

mābhyaḥ puruṣamaṇayat-

[Тогда Он] привёл (слепил) им человека.

**ता अब्रुवन्**

mā абруван

[На этот раз] они сказали:

**सुकृतं बतेति**

sukṛtaṁ bāteṭi

«Добротное место».

**पुरुषो वाव सुकृतम् ।**

puruṣo vāva sukṛtam |

Человек и в самом деле хорошо сложен.

ता अब्रवीद्

mā абравīḍ

[Он же] им сказал:

यथायतनं प्रविशतेति ॥ १.२.३ ॥

ḡatxāḡatanaḡ pravishatēti || 1.2.3 ||

«[Тогда] занимайте свои места».

अग्निर्वाग्भूत्वा मुखं प्राविशद् -

agnir - vāg - bhūtvā mukhaḡ pravishad -

Божество огня, став речью, вошло в уста;

वायुः प्राणो भूत्वा नासिके प्राविशद् -

vāyux prāḡo bhūtvā nāsike pravishad -

божество воздуха, став дыханием, вошло в ноздри;

आदित्यश्चक्षुर्भूत्वाऽक्षिणी प्राविशाद् -

ādityash chakṣur - bhūtvā'kṣiḡḡī pravishad -

божество солнца, став зрением, вошло в глаза;

दिशः श्रोत्रं भूत्वा कर्णौ प्राविशन् -

diśah śrotraḡ bhūtvā karḡau pravishan -

божество сторон света, став слухом, вошло в уши;

ओषधिवनस्पतयो लोमानि भूत्वा त्वचं प्राविशंश् -

oṣadhi - vanaspatayo lomāni bhūtvā tvachāḡ pravishāḡsh -

божество плодовых деревьев и трав, став волосами, вошло в кожу;

चन्द्रमा मनो भूत्वा हृदयं प्राविशन् -

chandramā mano bhūtvā hṡḡdayāḡ pravishan -

божество луны, став умом, вошло в сердце;

मृत्युरपानो भूत्वा नाभिं प्राविशद् -

mṡḡtyur - apāno bhūtvā nābhiḡ pravishad -

божество смерти, став *апаной*, вошло в пупок;

अपो रेतो भूत्वा शिश्रं प्राविशन् ॥ १.२.४ ॥

апо рето бхṽत्वā шишнаṃ прāвишан ॥ 1.2.4 ॥  
божество воды, став семенем, вошло в детородный орган.

तमशनायापिपासे अब्रूताम् -

там-ашанāйā-пипāсэ абрṽтāм-  
Мучимые голодом и жаждой [они] сказали Ему:

आवाभ्यामभिप्रजानीहीति

āvābhūām-абхипраджāнīхīति  
«Подумай о нас!».

ते अब्रवीद् -

тэ абравīд-  
[Он же] им отвечал:

एतास्वेव वां देवतास्वाभजाम्येतासु भागिन्यौ करोमीति ।

этāсв-эва vām дэватāсвāбхаджāmī-этāсу бхāгинйāу каромīति |  
«Для каждого из вас [Я] выделяю соответствующую долю,

तस्माद्यस्यै कस्यै च देवतायै हविर्गृह्यते

тасмāд-йасйāу касйāу ча дэватāйāу хавир-гṛхйātэ  
поэтому, какое какому божеству подношение предназначено,

भागिन्यावेवास्यामशनायापिपासे भवतः ॥ १.२.५ ॥

бхāгинйāв-эvāsūām-ашанāйāпипāсэ бхаватаḥ ॥ 1.2.5 ॥  
только этим подношением утоляйте свой голод и жажду».

इति ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्यायस्य द्वितीयः खण्डः ॥ १.२ ॥

ити аитарейопанишадि пратхамāдхйāйасйā двитīйāḥ кхаṇḍаḥ ॥ 1.  
2 ॥

Такова вторая глава первой части «Аитарей упанишады».

प्रथमाध्यायस्य

प्रतखामāदखйāйасйā

Первой главы

**तृतीयः खण्डः**

тṛtīyāḥ khaṇḍāḥ  
часть третья

**स ईक्षतेमे नु लोकाश्च लोकपालाश्च**

sa īkṣatāme nu lokāś-cha loka-pālāś-cha  
[Затем] Он подумал: «[Вот Я создал] эти миры и тех, кто их будет поддерживать,

**अन्नमेभ्यः सृजा इति ॥ १.३.१ ॥**

annam-ēbhyaḥ sṛjā itī || 1.3.1 ||  
создам-ка [Я теперь] для них пищу».

**सोऽपोऽभ्यतपत् -**

so'po'bhyaṭapat-  
Он стал медитировать на воду,

**ताभ्योऽभितप्ताभ्यो मूर्तिरजायत ।**

tābhya'bhitaṭpābhya mūrtir-jāyata |  
[и] вследствие таких медитаций возник образ,

**या वै सा मूर्तिरजायतान्नं वै तत् ॥ १.३.२ ॥**

yā vai sā mūrtir-jāyatānnaṃ vai tat || 1.3.2 ||  
и этот самый рождённый [из воды] образ [был] пищей.

**तदेनत्सृष्टं पराङ्मत्यजिघांसत्**

taḍ-ēnat-sṛṣṭāṃ parāṅmtyajigḥāṃsat  
Она (пища), созданная из этой [воды в жертву хранителям миров, испугавшись быть съеденной] отвернулась [от них], желая избежать [своей участи].

**तद्वाचाऽजिघृक्षत्**

taḍ-vāchā'jigḥṛkṣat

Её органом речи пожелал поглотить [пуруша],

**तन्नाशक्रोद्धाचा ग्रहीतुम् ।**

тан-нашакнод-ва́ча грах̄итум |  
но не смог этого сделать,

**स यद्धैनद्धाचाऽग्रहैष्यद् -**

са йад̄д-ха-инад̄-ва́ча‘грахаищ̄йад̄-  
если бы он поглотил её им,

**अभिव्याहृत्य हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.३ ॥**

абхив̄й̄ах̄р̄т̄й̄а ха-ив̄аннам-атрап̄с̄й̄ат || 1.3.3 ||  
[то просто] произнеся «пища», можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तत्प्राणेनाजिघृक्षत्**

там-пра̄ṇен̄ад̄жиг̄х̄р̄к̄щ̄ат  
[Тогда он] захотел поглотить её органом обоняния,

**तन्नाशक्रोत्प्राणेन ग्रहीतुम् ।**

тан-нашакнот-пра̄ṇена грах̄итум |  
[но опять] не смог этого сделать,

**स यद्धैनत्प्राणेनाग्रहैष्यद् -**

са йад̄д-ха-инат-пра̄ṇен̄аграхаищ̄йад̄-  
если бы он поглотил её им,

**अभिप्राण्य हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.४ ॥**

абхипра̄ṇ̄й̄а ха-ив̄аннам-атрап̄с̄й̄ат || 1.3.4 ||  
[то просто] вдохнув запах пищи, можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तच्चक्षुषाऽजिघृक्षत्**

тач-чак̄щӯщ̄а̄ ад̄жиг̄х̄р̄к̄щ̄ат  
[Тогда он] захотел поглотить её органом зрения,

**तन्नाशक्रोच्चक्षुषा ग्रहीतुम् ।**

тан-нашакноч-чак̄щӯщ̄а̄ грах̄итум |

[но снова] не смог этого сделать,

**स यद्धैनच्चक्षुषाऽग्रहैष्यद्**

са йадд-ха-инач-чакщущā'грахаищйад-  
если бы он поглотил её им,

**दृष्ट्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.५ ॥**

др̣щ̣т̣вā ха-ивāннам-атрапс̣йат || 1.3.5 ||

[то просто] взглянув на пищу, можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तच्छ्रोत्रेणाजिघृक्षत्**

тач-чхротреṅāджигхр̣кщат

[Тогда он] захотел поглотить её органом слуха,

**तन्नाशक्रोच्छ्रोत्रेण ग्रहीतुम् ।**

тан-нāшакноч-чхотреṅа грах̣итум |

[и опять] не смог этого сделать,

**स यद्धैनच्छ्रोत्रेणाग्रहैष्यच् -**

са йадд-ха-инач-чхротреṅāграхаищйач-  
если бы он поглотил её им,

**छुत्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.६ ॥**

чхрутвā ха-ивāннам-атрапс̣йат || 1.3.6 ||

[то тогда просто] услышав о пище, можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तच्चचाऽजिघृक्षत्**

тамтвачā'джигхр̣кщат

[Тогда он] захотел поглотить её прикосновением,

**तन्नाशक्रोच्चचा ग्रहीतुम् ।**

тан-нāшакнот-твачā грах̣итум |

[но снова] не смог этого сделать,

**स यद्धैनच्चचाऽग्रहैष्यत्**

са йадд-ха-инат-твачā'грахаищйат



если бы он поглотил её прикосновением,

**स्पृष्ट्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.७ ॥**

спр<sub>ृ</sub>щ<sub>т</sub>вā ха-ивāннам-атрапс<sub>ृ</sub>ам ॥ 1.3.7 ॥

[то тогда просто] прикоснувшись к пище, можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तन्मनसाऽजिघृक्षत्**

тан-манасā'джигхр<sub>ृ</sub>кщат

[Тогда он] захотел поглотить её умом,

**तन्नाशक्रोन्मनसा ग्रहीतुम् ।**

тан-нāшакнон-манасā грах<sub>ृ</sub>тум |

[но опять] не смог этого сделать,

**स यद्वैनन्मनसाऽग्रहैष्यद् -**

са йад<sub>ठ</sub>-ха-инан-манасā'грахаищ<sub>ृ</sub>йад-

если бы он поглотил её умом,

**ध्यत्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.८ ॥**

дх<sub>ृ</sub>атвā ха-ивāннам-атрапс<sub>ृ</sub>ам ॥ 1.3.8 ॥

[то тогда просто] подумав о пище, можно было [бы] утолить голод и жажду.

**तच्छिश्रेणाजिघृक्षत्**

тач-чхишненāджигхр<sub>ृ</sub>кщат

[Тогда он] захотел поглотить её с помощью детородного органа,

**तन्नाशक्रोच्छिश्रेण ग्रहीतुम् ।**

тан-нāшакноч-чхишнена грах<sub>ृ</sub>тум |

[но снова] не смог этого сделать,

**स यद्वैनच्छिश्रेणाग्रहैष्यद् -**

са йад<sub>ठ</sub>-ха-инач-чхишненāграхаищ<sub>ृ</sub>йад-

если бы он поглотил её им,

**वित्सृज्य हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ १.३.९ ॥**

विसृज्या हा-िवान्नाम-अत्रापस्याम् ॥ 1.3.9 ॥

[то тогда просто] извергнув пищу, можно было [бы] утолить голод и жажду.

तदपानेनाजिघृक्षत्

тад-апāненādжигृक्षат

[Тогда он] захотел поглотить её ртом,

तदावयत् ।

тад-āвайат ।

[и] сие получилось!

सैषोऽन्नस्य ग्रहो यद्वायुरन्नायुर्वा एष यद्वायुः ॥ १.३.१० ॥

са-ищā'ннаसйа грахо йад-вāйур-аннāйур-вā эща йад-вāйух ॥ 1.3.10 ॥

[С тех пор] тот воздух, посредством которого он смог принять эту пищу,  
[носит название] *анна-ваю*, [или *анна-прана*].

स ईक्षत

са īкшата

[И вот] Он подумал:

कथं न्विदं महते स्यादिति

катхам нв-идам мад-р<sub>и</sub>тэ сйād-ити

«Как без Меня это может существовать?»

स ईक्षत कतरेण प्रपद्या इति ।

са īкшата катареṇа прападйā ити ।

[А коли так –] думал Он – которому [из них мне] надлежит отдать Себя?».

स ईक्षत

са īкшата

[Затем] Он подумал:

यदि वाचाभिव्याहृतं

йади вāчāбхивйāхр<sub>и</sub>там

«Если речью [всё] говорится,

**यदि प्राणेनाभिप्राणितं**

йади прāṇенāбхипрāṇिताṃ  
[а] обонянием чуется,

**यदि चक्षुषा दृष्टं**

йади чакṣуṣā дṛṣṭаṃ  
если зрением видится,

**यदि श्रोत्रेण श्रुतं**

йади ш्रोत्रेṇа шруताṃ  
[а] слухом слышится,

**यदि त्वचा स्पृष्टं**

йади твачā спṛṣṭаṃ  
если прикосновением ощущается,

**यदि मनसा ध्यातं**

йади манасā дхйāताṃ  
[а] умом думается,

**यद्यपानेनाभ्यपानितं**

йаदй-апāненāбхйапāнिताṃ  
если ртом поглощается

**यदि शिशनेन विसृष्टम् -**

йади шишнeна висṛṣṭаṃ-  
[и] детородным органом извергается,

**अथ कोऽहमिति ॥ १.३.११ ॥**

атха ко'хам-ити || 1.3.11 ||  
[то] кто [тогда] Я (где Моё место)?»

**स एतमेव सीमानं विदर्यैतया द्वारा प्रापद्यत ।**

са этам-эва сīмāнаṃ видāрйā-итайā двāрā прāпадйата |

Пробив [верхнюю] границу этого [человеческого тела] (т.е. голову), Он через неё (т.е. через образовавшееся отверстие *Брахма-рандхру*) [проник вовнутрь и] обосновался [там].

**सैषा विद्वतिर्नाम द्वास्तदेतन्नान्दनम् ।**

са-ищā видр<sub>1</sub>тир-нāма двāс-тад-этан-нāнданам |

Благодаря этому Он [стал известен] под именем «Видрити», [а] те врата (образовавшееся отверстие) – «Нанадана».

**तस्य त्रय आवसथास्त्रयः स्वप्नाः ।**

тасйа трайа āвасатхāс-трайах свапнāх |

У Него [там] три места пребывания, три [вида] сна:

**अयमावसथो**

айам-āвасатхо

это место пребывания (в состоянии бодрствования – глаза);

**ऽयमावसथो**

‘йам-āвасатхо

это место пребывания (в состоянии сна – ум);

**ऽयमावसथ इति ॥ १.३.१२ ॥**

‘йам-āвасатха ити || 1.3.12 ||

[и] это место пребывания (в состоянии глубокого сна – область сердца).

**स जातो भूतान्यभिव्यैख्यत् किमिहान्यं वावदिषदिति ।**

са джāто бхūtāнй-абхивй<sub>1</sub>аикхй<sub>1</sub>ат ким-ихāнй<sub>1</sub>ам вāвадищад-и<sub>1</sub>ти |

Он породил первоэлементы, наделил [их] соответствующем именем, образом и прочем, [а затем всё], что [существует] здесь, сделал независимым,

**स एतमेव पुरुषं ब्रह्म ततममपश्यत् ।**

са этам-эва пурущам<sub>1</sub> брахма татамам-апашйад-

[и тогда] он (*дживатман*) увидел Этого Пурушу, вездесущего Брахму, [и сказал:]

**इदमदर्शमिती३ ॥ १.३.१३ ॥**

उदाम-अदारशाम-उतु३ || 1.3.13 ||

«[Я] видел Его».

**तस्मादिन्द्रो नामेन्द्रो ह वै नाम ।**

тасмāд-удандро нāмедандро ха ваи нāма |

Отсюда [Его] имя «Идандра» («*удам*» – Его, «*драх*» – видел), имя [Его] – «Идандра»,

**तमिन्द्रं सन्तमिन्द्र इत्याचक्षते परोक्षेण ।**

там-удандрам сантам-индра умй-āчакṣатэ парокṣеṇа |

Его, Идандру, познавшие Брахман символически называют «Индрой»,

**परोक्षप्रिया इव हि देवाः परोक्षप्रिया इव हि देवाः ॥ १.३.१४ ॥**

парокṣа-прийā ива хи дэвāх парокṣа-прийā ива хи дэвāх || 1.3.14 ||

ибо боги любят символику, ибо боги любят символику.

**इति ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्यायस्य तृतीयः खण्डः ॥ १.३ ॥**

ити аитарейопаниṣади пратхамāдхйāйсйа तृтмййах кхаṇḍах || 1.3 ||

Такова третья глава первой части «Аитарейя упанишады».

## द्वितीयाध्यायस्य

द्वितुयāदхйāйсйа

Второй главы

**प्रथमः खण्डः**

प्रатхамаह क्खणḍах

часть первая

**पुरुषे ह वा अयमादितो गर्भो भवति यदेतद्रेतः**

пуруṣе ха вā айам-āदितо гарбхо бхавати йад-этад-ретах

То семя, которое в начале появилось в этом *пуруше*,

**तदेतत्सर्वेभ्योऽङ्गेभ्यस्तेजः**

тад-этам сарвебхйо'нгебхйас-тэджах

оно – энергия всех членов,

**संभूतमात्मन्येवात्मानं विभर्ति**

самбхутам-āтманй-эвāтмāнам бибхарти

возникло в *атмане* (в теле), и [оно] также поддерживает *атман* (тело),

**तद्यदा स्त्रियां सिञ्चत्य् -**

тад-йадā стрийāм сиñчатй-

когда [же] оно влагается в [лоно] женщины,

**अथैनज्जनयति तदस्य प्रथमं जन्म ॥ २.१.१ ॥**

атха-инадж-джанайати тад-асйа пратхамам джанма || 2.1.1 ||

[то] это известно [как] его первое рождение.

**तत्स्त्रिया आत्मभूयं गच्छति**

там-стрийā āтма-бхūйām гаччхати

У женщины оно обретает подобную ей природу,

**यथा स्वमङ्गं तथा ।**

йатхā свам-ангам тамхā |

[становится] как составная часть [её тела],

**तस्मादेनां न हिनस्ति ।**

тасмад-энāм на хинатси |

[и] поэтому не причиняет [ей] боли;

**सास्यैतमात्मानमत्र गतं भावयति ॥ २.१.२ ॥**

сāсйа-итам-āтмāнам-атра гатам бхāвайати || 2.1.2 ||

[а] она (женщина) думает о вошедшем в неё его (мужчины) *атмане*.

**सा भावयित्री भावयितव्या भवति ।**

сā бхāвайитрī бхāвайитавйā бхаватī

Думающая [таким образом] она заботится [о нём],

**तं स्त्री गर्भं विभर्ति ।**

тамī стрī гарбхам вибхарти |

женщина вынашивает его в [своём] лоне.

**सोऽग्र एव कुमारं जन्मनोऽग्रेऽधिभावयति ।**

со'гра эва кумāраṃ джанмано'гре'дхибхāвайати |

Он [же] (отец) ещё до рождения ребёнка начинает беспокоиться [о нём].

**स यत्कुमारं जन्मनोऽग्रेऽधिभावयत्यात्मानमेव**

са йат-кумāраṃ джанмано'гре'дхибхāвайатй-āтмāнам-эва

Поскольку он ещё до рождения ребёнка беспокоится [о нём] как о себе,

**तद्भावयत्येषं लोकानां सन्तत्या ।**

тад-бхāвайатй-эщāṃ локāнāṃ сантатйā |

тот становится продолжением [рода] этих людей.

**एवं सन्तता हीमे लोकास्तदस्य द्वितीयं जन्म ॥ २.१.३ ॥**

эваṃ сантатā хīме локāс-тад-асйа двитййāṃ джанма || 2.1.3 ||

Таким образом, лишь для продолжения рода людей в этом мире его второе рождение.

**सोऽस्यायमात्मा पुण्येभ्यः कर्मभ्यः प्रतिधीयते ।**

со'сйāйам-āтмā пуṅйебхйāḥ кармабхйāḥ пратидхййатэ |

Он (сын) представляет его (отца) *атман* (личность) чистыми делами,

**अथास्यायामितर आत्मा कृतकृत्यो वयोगतः प्रैति ।**

атхāсйāйам-итара āтмā крᵁта-крᵁतйо вайогатаḥ праити |

поэтому его (отца) другой *атман* (сын) осуществит предписанное [ему, когда тот] состарится [и] покинет этот мир,

**स इतः प्रयन्नेव पुनर्जायते**

са итаḥ прайанн-эва пурнар-дजāйатэ

[но] после ухода он снова рождается,

**तदस्य तृतीयं जन्म ॥ २.१.४ ॥**

тад-асйа тᵁतййāṃ джанма || 2.1.4 ||

[и] это [будет] его третье рождение.

## तदुक्तमृषिणा

тад-уктам-रुषिणा

Это сказано *риши*:

गर्भे नु सन्नन्वेषामवेदमहं देवानां जनिमानि विश्वा

гарбхе ну сан-нанв-эщам-аведам-ахам дэванам джанимани विश्वा |  
«В [материнском] лоне, я познал множество рождений этих божеств  
(чувств),

शतं मा पुर आयसीररक्षन्नघः श्येनो जवसा निरदीयमिति ।

шатам ма пура аясираракшаннадха шйено джаваса нирадйам  
-ити |

во множестве железных клеток (тел) меня содержали, [но вот] орёл  
вырвался на волю» –

गर्भ एवैतच्छयानो वामदेव एवमुवाच ॥ २.१.५ ॥

гарбха эва этач-чхайано вмадэва-эвам-увача || 2.1.5 ||  
сказал Вамадэва, находясь в [материнском] лоне.

स एवं विद्वानस्माच्छरीरभेदादूर्ध्व उत्क्रम्यामुष्मिन् ।

са эвам видван-асмач-чхарира-бхедад-урдхва уткрамйамушмин |  
Познав [это] таким образом, он (Вамадэва *риши*), поднявшись над этим  
отличным от него телом в мир иной,

स्वर्गे लोके सर्वान् कामानाह्वाऽमृतः समभवत् समभवत् ॥ २.१.६ ॥

сварге локе сарван каман-ахвас-амрт-самभवат самभवат ||  
2.1.6 ||

исполнив все [свои] чаяния, стал бессмертным в Небесном царстве (на  
Ваикунтхе).

इति ऐतरेयोपनिषदि द्वितीयाध्यायस्य प्रथमः खण्डः ॥ २.१ ॥

ити аитарейопанишади двитийадхйайасйа пратхамах кхаддах || 2.1  
||

Такова первая часть второй главы «Аитарей упанишады».



## तृतीयाध्यायस्य

तृतीयध्यायस्य  
Третьей главы

### प्रथमः खण्डः

प्रथमः खण्डः  
часть первая

### कोऽयमात्मेति वयमुपास्महे

ко'йамāтмети वāйाम-упāсмахе  
«Кто этот Атман, [Которому] мы поклоняемся?»

### कतरः स आत्मा ।

катараḥ са āтмā |  
Который из них Он [этот] Атман?

### येन वा रूपं पश्यति

йена वā рूपāм пашйати  
Тот ли, посредством Которого видится образ,

### येन वा शब्दं शृणोति

йена वā шаब्दाḥ шр̄ṇоти  
или [может быть] Тот, посредством Которого слышится звук?

### येन वा गंधानाजिघ्रति

йена वā гандхāнāджигхрати  
Или [Он] Тот, посредством Которого обоняется запах,

### येन वा वाचं व्याकरोति

йена वā вāчаḥ вйāкароति  
[а может Он] Тот, посредством Которого производится речь?

### येन वा स्वादु चास्वादु च विजानाति ॥ ३.१.१ ॥

йена वā свāду чāсвāду ча विजāнāति ॥ 3.1.1 ॥  
Или [Он] Тот, посредством Которого распознаётся вкусное и невкусное?

**यदेतद्दृढं मनश्चैतत् ।**

йад-этадд-хрддайам манаш-ча-итат |  
Это сердце и ум,

**संज्ञानमाज्ञानं**

самджнāнам-āджнāнам  
истинное знание и невежество,

**विज्ञानं प्रज्ञानं मेधा**

виджнāнам праджнāнам медхā  
осознанное знание, мудрость, рассудительность,

**दृष्टिर्धृतिर्मतिर्मनीषा**

др̥ш̥тир-дхрд̥तिर-матир-ман̥иषā  
видение, воля, мыслительная функция, разум,

**जूतिः स्मृतिः संकल्पः क्रतुरसुः कामो वश इति ।**

дж̥утих̣ смрд̥тих̣ сам̣калпах̣ кратурасух̣ кāмо ваша ити |  
наклонность, память, избирательность, выносливость, желание [и]  
зависимость

**सर्वाण्येवैतानि प्रज्ञानस्य नामधेयानि भवन्ति ॥ ३.१.२ ॥**

сарвāण̣й-эва-итāни праджнāнас̣йā нāмадхейāни бхаванти || 3.1.2 ||  
– все эти названия [различных функций] сознания.

**एष ब्रह्मैष इन्द्र एष प्रजापतिरेते सर्वे देवा**

эша брахма-иша йндра эша праджāпатир-эте сарве дэвā  
Этот Брахма, этот Индра, этот Праджапати и все эти боги;

**इमानि च पञ्चमहाभूतानि**

имāни ча пāнча-махāбхутāни  
[все] эти пять великих первоэлементов,

**पृथिवी वायुराकाश आपो ज्योतीषीत्य् -**

пр̥थивī вāйур-ākāша āпо дж̣йот̣й̣ш̣ит̣й̣-  
[т.е.] земля, воздух, эфир, вода [и] светила;

## एतानीमानि च क्षुद्रमिश्राणीव

этānīmāни ча кщудра-мишрāṇīва  
все эти большие и малые [существа],

## बीजानीतराणि चेताराणि च

бīḍjānītarāṇи четарāṇи ча  
рождённые из семени, и другие (рождённые из лона), а также прочие  
(нерождённые из лона),

## अण्डजानि च जारुजानि च

аṇḍа-ḍjāни ча ḍjāру-ḍjāни ча  
рождённые из яйца, живородящие

## स्वेदजानि चोद्भिज्जानि च

сведа-ḍjāни чоḍбхиḍḍjāни ча  
и рождённые из пота (вши и т.п.); размножающиеся побегам;

## अश्वा गावः पुरुषा हस्तिनो

ашвā gāवाḥ пурущā хастино  
кони, коровы, люди, слоны [и]

## यत्किञ्चेदं प्राणि जङ्गमं च पतत्रि च यच्च स्थावरं

йат-киñчедаṃ прāṇи ḍжангамаṃ ча пататри ча йач-ча стхāварам  
все прочие живые существа, которые перемещаются по земле, птицы и те,  
что неподвижны,

## सर्वं तत्प्रज्ञानेत्रं प्रज्ञाने प्रतिष्ठितं

сарваṃ тат-праḍжñāнэтраṃ праḍжñāнэ пратищитам  
все они управляются сознанием [и] пребывают в сознании,

## प्रज्ञानेत्रो लोकः प्रज्ञा प्रतिष्ठा

праḍжñā-нэтро-локаḥ праḍжñā пратищтḥā  
[они составляют] мир видимый глазами сознания, [а посему] сознание –  
[это] основа [всего],

## प्रज्ञानं ब्रह्म ॥ ३.१.३ ॥

праḍжñāнаṃ брахма ॥ 3.1.3 ॥

сознание – [это] Брахман.

**स एतेन प्राज्ञेनात्मनाऽस्माल्लोकादुत्क्राम्यामुष्मिन्स्वर्गे**

са этэна праджñенātманā‘смāl-локāд-уткрамйāмушмин сварге  
Выйдя из этого мира посредством этого сознающего Атмана, он (Вамадэва  
или тот, кто познал Брахман) в следующем мире, на Сварге (в данном случае  
на Ваикунтхе),

**लोके सर्वान् कामानाप्त्वामृतः समभवत् समभवत् ॥ ३.१.४ ॥**

локе сарвāн кāmāн-āптвāмр<sub>५</sub>таḥ самабхават самабхават ॥ 3.1.4 ॥  
исполнив все [свои] чаяния, стал бессмертным. Ом!

**इति ऐतरेयोपनिषदि तृतीयाध्यायस्य प्रथमः खण्डः ॥ ३.१ ॥**

ити аитарейопаниषади тṛ<sub>५</sub>тīйāḍхйāйсya пратхамаḥ кхаṇḍаḥ ॥ 3.1  
॥

Такова первая часть третьей главы «Аитарейя упанишады».

**ॐ वाङ्मे मनसि प्रतिष्ठिता**

ом вāн-ме манаси пратищṭхитā  
Ом! [Да будет] речь моя в согласии с умом,

**मनो मे वाचि प्रतिष्ठितम् -**

mano me vāchi пратищṭхитам-  
[да будет] ум мой основан на речи!

**आविरावीर्म एधि ॥**

āvira-āvīr-ма эдхи ॥  
О Самоявленный [Господь] яви Себя мне!

**वेदस्य म आणीस्थः**

vedasya ma āṇīstha  
Сделай меня достойным [изучения] ведического знания

**श्रुतं मे मा प्रहासीर् -**

шрутаṁ ме mā прахāsīr-  
[и] не дай мне забыть услышанное!

**अनेनाधीतेनाहोरात्रान्संदधाम्य् -**

аненāḍhūṭэнāхо - rāṭrān - самḍадхāmй -  
За этим изучением [я] провожу дни и ночи.

**ऋतं वदिष्यामि**

ṛṭam vāḍiṣyāmi |  
[Я] буду говорить правду,

**सत्यं वदिष्यामि ॥**

satyam vāḍiṣyāmi ||  
буду говорить Истину.

**तन्मामवतु**

tan-mām-avātu  
Да защитит то меня!

**तद्वक्तारमवबु -**

taḍ-vāktāram-avātv-  
Да защитит то [моего] наставника!

**अवतु माम्**

avātu mam  
Да защитит [то] меня!

**अवतु वक्तारम्**

avātu vaktāram  
Да защитит [то] наставника!

**अवतु वक्तारम् ॥**

avātu vaktāram ||  
Да защитит [то] наставника!

**ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥**

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||  
Ом, мир, мир, мир!

॥ समाप्तेयमैतरेयोपनिषत् ॥

॥ самāптэйам-аитарейопаниषат ॥  
Здесь заканчивается «Аитарейя упанишада».